

RINGKASAN

Laporan Praktik Kerja ini berjudul “Penerjemahan Prosedur Penggunaan Mesin *Tipping* Otomatis dari Bahasa Mandarin ke dalam Bahasa Indonesia di PT.Paiho Indonesia”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan pada tanggal 1 November 2021 sampai 30 April 2022. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini adalah untuk mengatasi kendala yang dialami oleh karyawan lokal saat menggunakan mesin *tipping* otomatis di PT. Paiho Indonesia. Penulis menggunakan empat metode pengumpulan data, yaitu metode observasi partisipan, metode wawancara, studi pustaka, dan metode jelajah internet. Dalam proses penerjemahan ini, penulis menggunakan metode komunikatif dan didukung oleh teknik deskripsi untuk mendapatkan hasil terjemahan dokumen. Prosedur Penggunaan mesin *tipping* otomatis dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia agar mudah dipahami oleh karyawan Indonesia di divisi *tipping*. Proses penerjemahan ini terdiri dari tiga tahapan yaitu analisis, transfer, dan restrukturisasi. Hasil praktik kerja ini adalah dokumen prosedur penggunaan mesin *tipping* otomatis berbahasa Indonesia yang didapatkan dari proses penerjemahan. Kemudian dokumen diserahkan kepada pihak PT. Paiho Indonesia guna memudahkan proses kerja karyawan lokal terutama yang bertugas di mesin *tipping*.

Kata kunci : penerjemahan, metode komunikatif, teknik deskripsi, dokumen prosedur, *tipping*



摘要

这份实习报告的题目是“*Penerjemahan Dokumen Prosedur Penggunaan Mesin Tipping Otomatis dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia*”。实习的时间是从 2021 年 11 月 1 日到 2022 年 4 月 30 日。实习的目的是克服印尼员工使用全自动鞋带机（自动 Tipping 机）的困难。作者使用四个收集文件方法观察方法，访谈方法，文献研究方法，和上网浏览方法。在翻译过程中，作者使用交际翻译方法和描述性翻译技巧作翻译的中文全自动鞋带机（自动 Tipping 机）作业规定指导书成印尼语让印尼员工更容易理解。翻译过程包括三个阶段，即分析、转移和重组。实习的结果是印尼语的全自动鞋带机（自动 Tipping 机）作业规定指导书。然后全自动鞋带机（自动 Tipping 机）作业规定指导书交给 PT. Paiho Indonesia，以方便当地员工的工作流程，尤其是在自动鞋带机（自动 Tipping 机）值班的员工。

关键词：翻译，交际方法，描述性技巧，作业规定指导书，Tipping

